

# Introducción

Este texto está conformado por una sección teórico-expositiva y un anexo de cartas. La primera parte de la sección teórico-expositiva presenta un estudio sobre la correspondencia epistolar privada y los formularios de cartas en el siglo XVI. La segunda desarrolla una aproximación a las cartas de mujeres en España y a la correspondencia de algunas que destacaron, como Luisa Sigea y santa Teresa de Jesús. De la tercera a la quinta parte, el estudio se concentra en la correspondencia cursada en el Perú y concluye con algunos comentarios sobre seis documentos en quechua escritos por mujeres nativas en el siglo XVII que, hasta el presente, son los únicos textos conocidos producidos por ese sector de la población, dado que la práctica convencional en esa época, como en el presente, era la redacción en castellano.

El anexo es resultado de años de compilación de los documentos que lo conforman. El diseño inicial consideró la recopilación de las cartas de mujeres escritas en España en el siglo XVI; y, respecto al Perú, recoger las cartas de mujeres desde la tercera década de ese siglo, que se inicia con la presencia hispana en Cajamarca en 1532, episodio que abre un complejo proceso de construcción de la nación peruana en una estrecha relación con la metrópoli<sup>1</sup>, caracterizado por la cultura letrada que llega al Perú. Dentro de ese contexto, la inmigración abría cierta posibilidad a las mujeres españolas, mayoritariamente analfabetas, de acceder a la escritura a través de la redacción de cartas. El contexto evidencia la diferencia sustantiva entre las mujeres que permanecieron en España en el siglo XVI, cuya existencia se mantiene dentro de un *continuum* histórico, en comparación con las inmigrantes que

1. Rubén VARGAS UGARTE, *Historia del Perú Virreinato (1551-1600)*, A. Barlocco y Cia., 1949. Rubén VARGAS UGARTE, *Historia del Perú siglo XVII*, Lima, Librería Studium, 1954. Scarlett O'PHELAN, *Mestizos reales en el virreinato del Perú. Indios nobles, caciques y capitanes de mita*, Lima, Congreso de la República, 2013. Guillermo Lohmann Villena, Franklin Pease, entre otros.

inician, en la generalidad de casos, un viaje sin retorno a un espacio y realidad diferentes. Sector social que en el Perú, crisol de razas y culturas, se amplía con las mujeres nativas, esclavas y sus descendientes, quienes, aun cuando no sabían leer y escribir, satisfacían su necesidad de comunicarse por escrito, lo que se testimonia con los documentos que presentamos.

El objetivo de recoger documentos personales como cartas privadas producidas por las mujeres en esa época apunta a la búsqueda de acceder a través de la propia manifestación de ellas a su mundo personal: percepciones, posición y respuesta a la realidad y, en algunos casos, a su intimidad a través de la que aflora una gama de sentimientos. La elección de ese tema estuvo motivada por el limitado conocimiento sobre el quehacer de la mujer en esa época, generalmente postergado a un plano subsidiario, sin desconocerse que algunas destacaron en diversas actividades. Es así como el interés se concentró en recuperar, a través de la palabra de las mujeres, algunos de los espacios de su quehacer en la vida cotidiana.

Para el proceso de compilación de los documentos, consideré el acopio de un repositorio de la producción epistolar de las mujeres españolas que permitiese una visión general durante ese siglo y, en lo posible, recoger sus cartas escritas al Perú. Para explorar y estudiar la existencia de diversas publicaciones en España con cartas y epistolarios de mujeres correspondientes al *cinquecento*, fue capital la obra monumental de Manuel Serrano y Sanz, *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas desde el año 1481 a 1833* (1903-1905), que recoge escritos de mujeres y presenta fuentes documentales. Lo reunido en este texto es una muestra mínima, al hallarse esa ingente producción disgregada en diversas publicaciones y buena parte aún inédita; además, existen profusos epistolarios de una sola mujer, como el de santa Teresa de Jesús y el de sor Ana de San Bartolomé. Las fuentes del anexo, en la generalidad de cartas de mujeres en España, han sido publicaciones anteriores y tan solo he transcrito diez cartas de la reina de Inglaterra Catalina de Aragón de un manuscrito que obra en la Biblioteca Nacional de España y una carta de Ana de Austria, abadesa perpetua de Huelgas, cuyo original se halla en la Biblioteca de la Universidad de Granada.

Respecto al Perú, Raúl Porras Barrenechea había publicado *Cartas del Perú (1524-1543)*<sup>2</sup>, sin incluir cartas de mujeres; veintinueve años después, Enrique Otte, en su obra *Cartas privadas de emigrantes a Indias (1540-1616)*, incluye once cartas de mujeres del común escritas desde el Perú a destinatarios en

2. Lima, Sociedad de Bibliófilos Peruanos, 1959.

España; algunos historiadores como Emilio Lisson, en su obra *La Iglesia de España en el Perú: colección de documentos para la historia de la Iglesia en el Perú que se encuentran en varios archivos. Sección Primera, Archivo General de Indias, Sevilla siglo XVI, documentos desde el año 1551 a 1559* (1944), Guillermo Lohmann Villena en su obra *El conde de Lemos: virrey del Perú* (1946) y Rubén Vargas Ugarte en sus obras *Un monasterio limeño* (1960) y *D. Pedro Antonio Fernández de Castro, X Conde de Lemos y virrey del Perú* (1965), publicaron alguna carta de mujeres, pero no existía ningún epistolario con cartas de una mujer. Mi búsqueda en los archivos en manuscritos del siglo XVI en Lima era infructuosa, no había vestigios de cartas de mujeres durante ese lapso, lo que determinó la decisión de ampliarlo para el Perú, hasta el siglo XVII; igualmente, ante la escasa cantidad de cartas en ese siglo, consideré incorporar algunos otros documentos relacionados con la carta. Es así como en el anexo correspondiente al Perú se incluyen cartas, descargos, solicitudes, memorias, informes y denuncias/reclamos en cuya redacción se evidenciaba cierta espontaneidad lingüística, como en la carta, cuya cantidad se aprecia en los cuadros:

<b>Correspondencia enviada</b>			
Siglo XVI		Siglo XVII	
De España al Perú	Del Perú a España	De España al Perú	Del Perú a España
4	16	3	5

<b>Correspondencia cursada en el Perú</b>					
Siglo XVII					
Cartas	Descargo	Solicitud	Memoria	Informe	Denuncia/Reclamo
75	4	6	1	3	5

Al presente, median cuatro o cinco siglos desde la redacción de las cartas escritas por mujeres en los siglos XVI y XVII en España y en el Perú; es una producción que aún falta recoger y estudiar desde diversas aproximaciones. Llenar ese vacío es una tarea de largo aliento que se inscribe en un proceso paulatino que debe realizarse en repositorios en el Perú y en el extranjero. Inicio esa tarea con la convicción de que será continuada por otros investigadores.

Expreso mi profundo agradecimiento al profesor Marco A. Ferrell Ramírez por su lectura y revisión del presente texto; además, por su traducción, notas y observaciones a los textos en quechua; a Laura Gutiérrez, directora del Archivo

Arzobispal, por su orientación en la búsqueda de documentos y facilitarme una fotocopia de la carta de Leonor Portocarrero, abadesa del monasterio de la Encarnación, al rey, del 7 de marzo de 1573, que se encuentra en el Archivo General de Indias, y por proporcionarme los datos de la carta en quechua de María Culqui, que ella la había descubierto. Vaya también mi agradecimiento a la doctora María Josefa Navarro Gala, a quien escribí para solicitarle una carta de Gaspar de Texeda *Primero libro de cartas mensajeras, en estilo cortesano, para diversos fines y propósitos con títulos y cortesías que se usan en todos los estados*, de la edición de 1553, que gentilmente me envió durante la pandemia; a la licenciada Denisse Rouillon Almeida por entregarme la carta de Catalina María Doria a un prelado. Igualmente, agradezco al doctor Julio Calvo por su lectura del presente texto, al doctor Miguel Zugasti por su apoyo para la presente publicación, al doctor Javier Balibrea por su disposición y paciencia para la corrección de las erratas y a todas las personas que de una manera u otra contribuyeron a su realización.